

Mat

Chapter 21

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγή εἰς τὸ
-和 -当 靠近了 -进入 耶路撒冷 -和 来到 -进入 伯法其 -进入 -那
[G2532](#) [G3753](#) [G1448](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G0967](#) [G1519](#) [G3588](#)
ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς,
山 -那 橄榄 那时 耶稣 差遣了 两个 门徒
[G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G5119](#) [G2424](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3101](#)

耶稣和门徒将近耶路撒冷，到了伯法其，在橄榄山那里。

2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην, τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ
说 他们 你们去 -进入 -那 村庄 -那 对面 你们的 -和
[G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3588](#) [G2713](#) [G4771](#) [G2532](#)
εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένον, καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς; λύσαντες ἀγάγετέ
立刻 你们将找到 驴 被拴着的 -和 驴驹 -与 它 解开了 牵来
[G2112](#) [G2147](#) [G3688](#) [G1210](#) [G2532](#) [G4454](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3089](#) [G0071](#)
μοι.
我
[G1473](#)

耶稣就打发两个门徒，对他们说：「你们往对面村子里去，必看见一匹驴拴在那里，还有驴驹同在一处；你们解开，牵到我这里来。」

3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε, ὅτι Ὁ Κύριος αὐτῶν χρειαν
-和 -若 任何人 你们 说了 什么 你们要说 -因为 -那 主 它们的 需要
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G5532](#)
ἔχει. εὐθὺς δὲ, ἀποστελεῖ αὐτούς.
有 立刻 -但 他将差遣 它们
[G2192](#) [G2112](#) [G1161](#) [G0649](#) [G0846](#)

若有人对你们说甚么，你们就说：『主要用它。』那人必立时让你们牵来。」

4 Τοῦτο δὲ γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου,
这 -但 成就了 -为了 应验 -那 所说的 -通过 -那 先知
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)
λέγοντος,
说的
[G3004](#)

这事成就是要应验先知的的话，说：

5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοὺ, ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι, πραῦς
你们要告诉 -那 女儿 锡安 看哪 -那 王 你的 来了 你 温柔的
[G3004](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4622](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4771](#) [G4239](#)
καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ πῶλον, υἱὸν ὑπόζυγίου.
-和 骑着 -在…上 驴 -和 -在…上 驴驹 儿子 驮畜的
[G2532](#) [G1910](#) [G1909](#) [G3688](#) [G2532](#) [G1909](#) [G4454](#) [G5207](#) [G5268](#)

要对锡安的居民（原文是女子）说：看哪，你的王来到你这里，是温柔的，又骑着驴，就是骑着驴驹。」

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ
 去了 -但 -那 门徒们 -和 做了 正如 吩咐了 他们 -那
[G4198](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2531](#) [G4929](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς,
 耶稣
[G2424](#)

| 门徒就照耶稣所吩咐的去行，

7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ
 牵来了 -那 驴 -和 -那 驴驹 -和 搭上了 -在…上 它们 -那
[G0071](#) [G3588](#) [G3688](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4454](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.
 衣服 -和 他坐在上面 上面 它们
[G2440](#) [G2532](#) [G1940](#) [G1883](#) [G0846](#)

| 牵了驴和驴驹来，把自己的衣服搭在上面，耶稣就骑上。

8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ;
 -那 -但 最大的 众人 铺开了 他们自己的 -那 衣服 -在 -那 路上
[G3588](#) [G1161](#) [G4118](#) [G3793](#) [G4766](#) [G1438](#) [G3588](#) [G2440](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννουσιν ἐν τῇ
 另一些人 -但 砍下 枝条 -从 -那 树 -和 铺在 -在 -那
[G0243](#) [G1161](#) [G2875](#) [G2798](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2532](#) [G4766](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὁδῷ.
 路上
[G3598](#)

| 众人多半把衣服铺在路上；还有人砍下树枝来铺在路上。

9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτόν, καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες, ἔκραζον,
 -那 -但 众人 -那 走在前面的 他 -和 -那 跟随的 喊叫
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3588](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0190](#) [G2896](#)

λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβὶδ! Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
 说 和散那 -那 儿子 大卫 被祝福的 -那 来的 -在 名
[G3004](#) [G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#)

Κυρίου! Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις!
 主的 和散那 -在 -那 至高处
[G2962](#) [G5614](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5310](#)

| 前行后随的众人喊着说：和散那（原有求救的意思，在此是称颂的话）归于大卫的子孙！奉主名来的是应当称颂的！高高在上和散那！

10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσεισθη πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα,
 -和 进了 他 -进入 耶路撒冷 震动了 全 -那 城 说
[G2532](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4579](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3004](#)

Τίς ἐστὶν οὗτος?
 谁 是 这人
[G5101](#) [G1510](#) [G3778](#)

| 耶稣既进了耶路撒冷，合城都惊动了，说：「这是谁？」

11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης, Ἰησοῦς, ὁ ἀπὸ
-那 -但 众人 说 这 是 -那 先知 耶稣, -那 -从
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0575](#)

Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας,
拿撒勒 -那 加利利的
[G3478](#) [G3588](#) [G1056](#)

众人说：「这是加利利拿撒勒的先知耶稣。」

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας
-和 进了 耶稣 -进入 -那 圣殿 -和 赶出了 所有 -那 卖的人
[G2532](#) [G1525](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4453](#)

καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν
-和 买的人 -在 -那 圣殿里 -和 -那 桌子 -那 兑换银钱的人的
[G2532](#) [G0059](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2855](#)

κατέστρεψεν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς.
推翻了 -和 -那 座位 -那 卖的人的 -那 鸽子
[G2690](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2515](#) [G3588](#) [G4453](#) [G3588](#) [G4058](#)

耶稣进了神的殿，赶出殿里一切做买卖的人，推倒兑换银钱之人的桌子，和卖鸽子之人的凳子，

13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται;
-和 说 他们 经上记着说 -那 殿 我的 殿 祷告的 将被称为
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3624](#) [G4335](#) [G2564](#)

ὕμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.
你们 -但 它 你们使 洞 强盗的
[G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4693](#) [G3027](#)

对他们说：「经上记着说：我的殿必称为祷告的殿，你们倒使它成为贼窝了。」

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν
-和 来到 他 瞎子 -和 瘸子 -在 -那 圣殿里 -和 他医治了
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G5185](#) [G2532](#) [G5560](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2323](#)

αὐτούς,
他们
[G0846](#)

在殿里有瞎子、瘸子到耶稣跟前，他就治好了他们。

15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, τὰ θαυμάσια ἃ
看见了 -但 -那 祭司长 -和 -那 文士 -那 奇事 所
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2297](#) [G3739](#)

ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας,
他做的 -和 -那 小孩子 -那 喊叫的 -在 -那 圣殿里 -和 说的
[G4160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G2896](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3004](#)

Ὦσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβὶδ, ἠγανάκτησαν,
和散那 -那 儿子 大卫的 他们就恼怒了
[G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G0023](#)

祭司长和文士看见耶稣所行的奇事，又见小孩子在殿里喊着说：「和散那归于大卫的子孙！」就甚恼怒，

16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἄκουεις τί οὗτοι λέγουσιν? ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει
 -和 说 他 你听见 什么 这些人 说的吗 -那 -但 耶稣 说
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, Naί, οὐδέποτε ἀνέγνωτε, ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων,
 他们 是的 从来不 你们读过吗 -因为 -从 口 婴孩 -和 吃奶的
[G0846](#) [G3483](#) [G3763](#) [G0314](#) [G3754](#) [G1537](#) [G4750](#) [G3516](#) [G2532](#) [G2337](#)

κατηρτίσω αἶνον?
 你使完全了 赞美
[G2675](#) [G0136](#)

| 对他说：「这些人所说的，你听见了吗？」耶稣说：「是的。经上说『你从婴孩和吃奶的口中完全了赞美』的话，你们没有念过吗？」

17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ
 -和 离开了 他们 出去了 外面 -那 城 -进入 伯大尼 -和
[G2532](#) [G2641](#) [G0846](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1519](#) [G0963](#) [G2532](#)

ἠυλίσθη ἐκεῖ.
 住宿了 那里
[G0835](#) [G1563](#)

| 于是离开他们，出城到伯大尼去，在那里住宿。

18 Πρωῖ δὲ, ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν, ἐπείνασεν,
 早晨 -但 回来 -进入 -那 城 他饿了
[G4404](#) [G1161](#) [G1877](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3983](#)

| 早晨回城的时候，他饿了，

19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ
 -和 看见了 无果树 一棵 -在…上 -那 路旁 来到 -在…上 它 -和
[G2532](#) [G3708](#) [G4808](#) [G1520](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#)

οὐδὲν εὑρεν ἐν αὐτῇ, εἰ μὴ φύλλα μόνον. καὶ λέγει αὐτῇ, Ἰού, ἢ
 什么也没有 找到 -在 它上面 -若 -不 叶子 唯独 -和 说 它 不
[G3762](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G5444](#) [G3440](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#)

μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται, εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα
 不再 -从 你 果子 结出 -进入 -那 永远 -和 枯干了 立刻
[G3371](#) [G1537](#) [G4771](#) [G2590](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3583](#) [G3916](#)

ἢ συκῆ.
 -那 无果树
[G3588](#) [G4808](#)

| 看见路旁有一棵无果树，就走到跟前，在树上找不着甚么，不过有叶子，就对树说：「从今以后，你永不结果子。」那无果树就立刻枯干了。

20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη
 -和 看见了 -那 门徒们 惊奇 说 怎么 立刻 枯干了
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2296](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3916](#) [G3583](#)

ἢ συκῆ?
 -那 无果树
[G3588](#) [G4808](#)

| 门徒看见了，便希奇说：「无果树怎么立刻枯干了呢？」

21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε
回答 -但 -那 耶稣 说 他们 实在 我说 你们 -若 你们有
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G2192](#)

πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ
信心 -和 -不 你们疑惑 -不 仅仅 -那 -那 无果树的 你们将做 -但是
[G4102](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1252](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4808](#) [G4160](#) [G0235](#)

κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν,
-即使 -那 山 这 你们说 被举起来 -和 被投 -进入 -那 海
[G2579](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0142](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#)

γενήσεται.

将成就

[G1096](#)

耶稣回答说：「我实在告诉你们，你们若有信心，不疑惑，不但能行无花果树上所行的事，就是对这座山说：『你挪开此地，投在海里！』」也必成就。

22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες, λήμψεσθε.
-和 一切 凡 -若 你们求的 -在 -那 祷告中 信的 你们将得着
[G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G0302](#) [G0154](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4100](#) [G2983](#)

你们祷告，无论求甚么，只要信，就必得着。」

23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν. προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ
-和 来了 他 -进入 -那 圣殿 来到 他 教导的 -那
[G2532](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4334](#) [G0846](#) [G1321](#) [G3588](#)

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
祭司长 -和 -那 长老 -那 百姓的 说 -在 什么 权柄 这些事
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#)

ποιεῖς? καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην?
你做 -和 谁 你 给了 -那 权柄 这
[G4160](#) [G2532](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#)

耶稣进了殿，正教训人的时候，祭司长和民间的长老来问他说：「你仗着甚么权柄做这些事？给你这权柄的是谁呢？」

24 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἓνα,
回答 -但 -那 耶稣 说 他们 我要问 你们 我也 话 一句
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2065](#) [G4771](#) [G2504](#) [G3056](#) [G1520](#)

ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
所 -若 你们告诉 我 我也 你们 将告诉 -在 什么 权柄 这些事 我做
[G3739](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1473](#) [G2504](#) [G4771](#) [G2046](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#) [G4160](#)

耶稣回答说：「我也要问你们一句话，你们若告诉我，我就告诉你们我仗着甚么权柄做这些事。」

25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου, πόθεν ἦν? ἐξ οὐρανοῦ, ἢ ἐξ
-那 洗礼 -那 约翰的 从哪里 是 -从 天 -或 -从
[G3588](#) [G0908](#) [G3588](#) [G2491](#) [G4159](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2228](#) [G1537](#)

ἀνθρώπων? οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ
人 -那 -但 他们商议 -在 他们自己中间 说 -若 我们说 -从
[G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1537](#)

οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ?
天 他将说 我们 -通过 什么 -所以 -不 你们信了 他
[G3772](#) [G2046](#) [G1473](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3767](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0846](#)

约翰的洗礼是从哪里来的？是从天上来的？是从人间来的呢？」他们彼此商议说：「我们若说『从天上来』，他必对我们说：『这样，你们为甚么不信他呢？』」

26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον; πάντες γὰρ
-若 -但 我们说 -从 人 我们惧怕 -那 众人 所有人 -因为
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0444](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3956](#) [G1063](#)

ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.
-如 先知 他们以为 -那 约翰
[G5613](#) [G4396](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2491](#)

若说『从人间来』，我们又怕百姓，因为他们都以约翰为先知。」

27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ, εἶπαν, Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός,
-和 回答 -那 耶稣 说 -不 我们知道 他说 他们 -和 他自己
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#)

Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
-也不 我 说 你们 -在 什么 权柄 这些事 我做
[G3761](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#) [G4160](#)

于是回答耶稣说：「我们不知道。」耶稣说：「我也不告诉你们我仗着甚么权柄做这些事。」

28 τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ? ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, [καὶ] προσελθὼν τῷ
什么 -但 你们 觉得怎样 一个人 有 孩子 两个 -和 来到 -那
[G5101](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1380](#) [G0444](#) [G2192](#) [G5043](#) [G1417](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#)

πρῶτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον, ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.
第一个 说 孩子 去 今天 做工 -在 -那 葡萄园
[G4413](#) [G3004](#) [G5043](#) [G5217](#) [G4594](#) [G2038](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0290](#)

又说：「一个人有两个儿子。他来对大儿子说：『我儿，你今天到葡萄园里去做工。』」

29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Κύριε, «Οὐ θέλω; ὕστερον δὲ, μεταμεληθεὶς»,
-那 -但 回答 说 主 -不 我愿意 后来 -但 后悔了
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3756](#) [G2309](#) [G5305](#) [G1161](#) [G3338](#)

ἀπήλθεν.
去了
[G0565](#)

他回答说：『我不去』，以后自己懊悔，就去了。

30 προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ, εἶπεν ὡσαύτως, ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
来到 -但 -那 第二个 说 同样 -那 -但 回答 说
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3004](#) [G5615](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#)

ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπήλθεν.
我 主 -和 -不 去了
[G1473](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0565](#)

又来对小儿子也是这样说。他回答说：『父啊，我去』，他却不去。

31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός? λέγουσιν, Ὁ
谁 -从 -那 两个 做了 -那 旨意 -那 父亲的 他们说 -那
[G5101](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3004](#) [G3588](#)

πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ
第一个 说 他们 -那 耶稣 实在 我说 你们 -因为 -那 税吏 -和
[G4413](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#)

αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
-那 妓女 走在前面 你们 -进入 -那 国 -那 神的
[G3588](#) [G4204](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

你们想，这两个儿子是哪一个遵行父命呢？」他们说：「大儿子。」耶稣说：「我实在告诉你们，税吏和娼妓倒比你们先进神的国。」

32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ
 来了 -因为 约翰 -向 你们 -在 道路 义的 -和 -不
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3598](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ; ὑμεῖς
 你们信了 他 -那 -但 税吏 -和 -那 妓女 信了 他 你们
[G4100](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4204](#) [G4100](#) [G0846](#) [G4771](#)

δὲ, ἰδόντες, οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
 -但 看见了 -也不 后悔了 后来 -那 信 他
[G1161](#) [G3708](#) [G3761](#) [G3338](#) [G5305](#) [G3588](#) [G4100](#) [G0846](#)

因为约翰遵着义路到你们这里来，你们却不信他；税吏和娼妓倒信他。你们看见了，后来还是不懊悔去信他。」

33 ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε: ἄνθρωπος ἦν, οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν
 另一个 比喻 你们听 一个人 是 家主 他 栽种了
[G0243](#) [G3850](#) [G0191](#) [G0444](#) [G1510](#) [G3617](#) [G3748](#) [G5452](#)

ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ
 葡萄园 -和 篱笆 它 围上了 -和 挖了 -在 它里面 酒榨 -和
[G0290](#) [G2532](#) [G5418](#) [G0846](#) [G4060](#) [G2532](#) [G3736](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3025](#) [G2532](#)

ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
 建造了 塔 -和 租给了 它 园户 -和 出外去了
[G3618](#) [G4444](#) [G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#) [G2532](#) [G0589](#)

「你们再听一个比喻：有个家主栽了一个葡萄园，周围圈上篱笆，里面挖了一个压酒池，盖了一座楼，租给园户，就往外国去了。

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ
 -当 -但 靠近了 -那 时候 -那 果子的 差遣了 -那 仆人 他的
[G3753](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#)

πρὸς τοὺς γεωργοὺς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.
 -向 -那 园户 收 -那 果子 他的
[G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

收果子的时候近了，就打发仆人到园户那里去收果子。

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν
 -和 拿住了 -那 园户 -那 仆人 他的 所 -一方面 打了 所
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1194](#) [G3739](#)

δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.
 -但 杀了 所 -但 用石头打了
[G1161](#) [G0615](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3036](#)

园户拿住仆人，打了一个，杀了一个，用石头打死一个。

36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν
 又 差遣了 别的 仆人 比先前更多的 -那 先前的 -和 他们做了
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G4119](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#) [G4160](#)

αὐτοῖς ὡσαύτως.
 他们 同样
[G0846](#) [G5615](#)

主人又打发别的仆人去，比先前更多；园户还是照样待他们。

37 ὕστερον δὲ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, Ἐντραπήσονται
 后来 -但 差遣了 -向 他们 -那 儿子 他的 说 他们将尊重
[G5305](#) [G1161](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1788](#)

τὸν υἱὸν μου.
 -那 儿子 我的
[G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

后来打发他的儿子到他们那里去，意思说：『他们必尊敬我的儿子。』

38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν, εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν
 -那 -但 园户 看见了 -那 儿子 说 -在 他们自己中间 这 是
[G3588](#) [G1161](#) [G1092](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3778](#) [G1510](#)

ὁ κληρονόμος; δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν
 -那 继承人 来 我们杀 他 -和 我们占有 -那 产业
[G3588](#) [G2818](#) [G1205](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2817](#)

αὐτοῦ.
 他的
[G0846](#)

不料，园户看见他儿子，就彼此说：『这是承受产业的。来吧，我们杀他，占他的产业！』

39 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.
 -和 拿住了 他 赶出 外面 -那 葡萄园 -和 杀了
[G2532](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1544](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2532](#) [G0615](#)

他们就拿住他，推出葡萄园外，杀了。

40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς
 -当 -所以 来 -那 主人 -那 葡萄园的 什么 他将做 -那 园户
[G3752](#) [G3767](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1092](#)

ἐκεῖνοις?
 那些
[G1565](#)

园主来的时候要怎样处治这些园户呢？」

41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα
 他们说 他 恶人 恶恶地 他将灭绝 他们 -和 -那 葡萄园
[G3004](#) [G0846](#) [G2556](#) [G2560](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0290](#)

ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς
 将租给 别的 园户 那些 将交出 他 -那 果子 -在 -那
[G1554](#) [G0243](#) [G1092](#) [G3748](#) [G0591](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2590](#) [G1722](#) [G3588](#)

καιροῖς αὐτῶν.
 时候 它们的
[G2540](#) [G0846](#)

他们说：「要下毒手除灭那些恶人，将葡萄园另租给那按着时候交果子的园户。」

42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν
 说 他们 -那 耶稣 从来不 你们读过吗 -在 -那 经上 石头 所
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3763](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3037](#) [G3739](#)

ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; παρὰ
 弃绝了 -那 建造的人 这 成了 -进入 头 角 -从
[G0593](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#) [G1137](#) [G3844](#)

Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν?
 主 成就了 这 -和 是 奇妙的 -在 眼中 我们的
[G2962](#) [G1096](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2298](#) [G1722](#) [G3788](#) [G1473](#)

耶稣说：「经上写着：匠人所弃的石头已作了房角的头块石头。这是主所做的，在我们眼中看为希奇。这经你们没有念过吗？」

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ,
 -通过 这 我说 你们 -因为 将被夺去 -从 你们 -那 国 -那 神的
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0142](#) [G0575](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
 -和 将赐给 民族 结出 -那 果子 它的
[G2532](#) [G1325](#) [G1484](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

所以我告诉你们，神的国必从你们夺去，赐给那能结果子的百姓。

44 καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον, συνθλασθήσεται; ἐφ' ὃν
 -和 -那 掉落的 -在...上 -那 石头 这 将被摔碎 -在...上 所
[G2532](#) [G3588](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G4917](#) [G1909](#) [G3739](#)

δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.
 -但 -若 它掉落 将把他压碎 他
[G1161](#) [G0302](#) [G4098](#) [G3039](#) [G0846](#)

谁掉在这石头上，必要跌碎；这石头掉在谁的身上，就要把谁砸得稀烂。」

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ,
 -和 听见了 -那 祭司长 -和 -那 法利赛人 -那 比喻 他的
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G3850](#) [G0846](#)

ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.
 知道了 -因为 -关于 他们 他说
[G1097](#) [G3754](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3004](#)

祭司长和法利赛人听见他的比喻，就看出他是指着他们说的。

46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς
 -和 想要 他 捉拿 他们害怕了 -那 众人 -因为 -进入
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2902](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1893](#) [G1519](#)

προφήτην αὐτὸν εἶχον.
 先知 他 他们以为
[G4396](#) [G0846](#) [G2192](#)

他们想要捉拿他，只是怕众人，因为众人以他为先知。